Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa, i głuchy jak mój posłaniec, którego posyłam? Kto jest ślepy jak Mnie poświęcony\* i ślepy jak sługa JHWH?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa? Kto jest głuchy tak, jak mój posłaniec? Kto jest tak ślepy, jak mój sprzymierzeniec, ślepy jak sługa PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto jest ślepy, jeśli nie mój sługa, i głuchy, jeśli nie mój posłaniec, którego posłałem? Kto jest tak ślepy jak *ten, który jest* doskonały, *kto* tak ślepy jak sługa PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż ślepy, jedno sługa mój? a kto głuchy, jedno poseł mój, którego posyłam? Któż tak ślepy jako doskonały, ślepy, mówię, jako sługa Pański? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż ślepy: jedno sługa mój? I głuchy: jedno, do któregom posłał posły moje? Kto ślepy: jedno, który jest zaprzedany? A kto ślepy: jedno sługa PANski? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto jest niewidomy, jeżeli nie mój sługa, i głuchy, jak posłaniec, którego posyłam? Kto jest niewidomy, jak mój wysłannik, i głuchy, jak sługa Pański? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest ślepy, jeżeli nie mój sługa, i głuchy, jeżeli nie mój posłaniec, którego posyłam? Kto jest ślepy jak posłaniec i głuchy jak sługa Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto jest ślepy, jeśli nie Mój sługa, i głuchy jak Mój zwiastun, którego posyłam? Kto jest ślepy jak Mój wysłannik, ślepy jak sługa Pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jest niewidomy, jeśli nie mój sługa, albo głuchy, jeśli nie mój wysłannik, którego posyłam? Kto jest niewidomy, jeśli nie mój wybrany, albo głuchy, jeśli nie sługa PANA? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż jest ślepy - jeśli nie mój sługa, i głuchy - jak mój posłaniec, którego posyłam? (Kto jest ślepy, jak mój zaufany, kto jest głuchy, jak sługa Jahwe?) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто сліпий, але хіба мої раби, і глухий, але хіба ті, що ними володіють? І божі раби осліпли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto jest bardziej ślepy niż Mój sługa i bardziej głuchy niż Mój poseł, którego wysyłam? Kto tak ślepy jak Mój odkupiony, zaślepiony jak sługa WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest ślepy, jeżeli nie mój sługa, i kto jest głuchy jak mój posłaniec, którego wysyłam? Kto jest ślepy jak ten, który otrzymał zapłatę, albo ślepy jak sługa Jehowy? |

1. 1) poświęcony, מְׁשֻּלָם (meszullam), l. mający ze Mną pokój, związany ze mną przymierzem. Proponowane są em.: (1) ich władca, מֹׁשְלָם (moszlam), za G: οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; (2) mój posłaniec, מְׁשֻּלָחִי (mesullachi) BHS; (3) mój sprzymierzeniec, ׁשֹלְמִי ּכְמֹו , zob. <x>230 7:5</x>; <x>290 30:22</x> (<x>290 42:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)